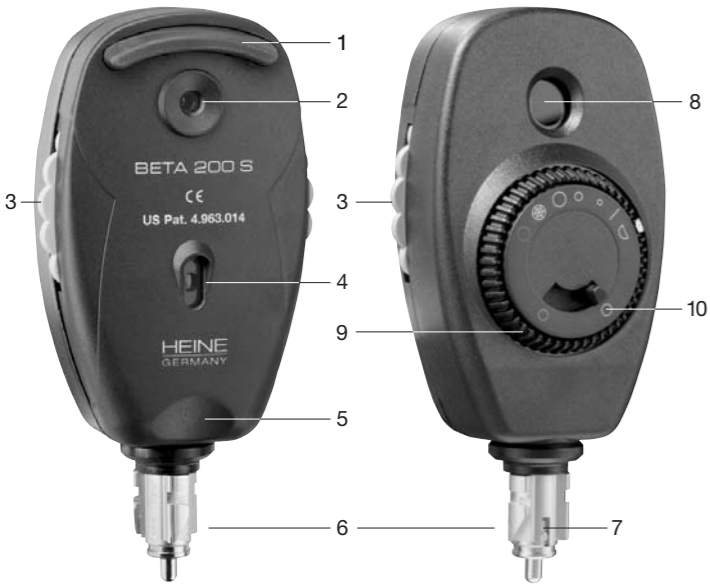


HEINE BETA 200 S®



CE 93/42/EWG/CEE/EEC

HEINE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
Tel. + 49 (0) 81 52 / 38 - 0 · Fax + 49 (0) 81 52 / 38 - 202
E-mail: info@heineopto.de · www.heine.com
med 3702 1/3.07



Gewährleistung

Wir übernehmen für dieses Gerät (ausgenommen Lampen) für 5 Jahre vom Kaufdatum an volle Gewähr. Diese Gewährleistung gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese Gewährleistung bezieht sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht Original-HEINE-Teilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Bei **Reparaturen** wenden Sie sich an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

Warranty

We guarantee this device (except bulbs) for five years from date of purchase. We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. This guarantee excludes any defects which occur because of wear and tear, incorrect use, the use of non-original HEINE parts, (especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance). Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.

For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Garantie

Nous garantissons cet appareil (sauf ampoules) pendant cinq ans à partir de la date d'achat. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, s'il est utilisé comme prévu par le fabricant, en respectant le mode d'emploi. Tout dysfonctionnement ou panne intervenant pendant la période de garantie seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent de défauts dans les matériaux, la conception ou la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut du produit, l'acheteur doit apporter la preuve que ce défaut existait à la date de livraison. Cette garantie ne s'applique pas aux défauts provenant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces de rechange non d'origine HEINE (spécialement les ampoules, qui sont conçues avec un soin tout particulier selon les critères suivants : Couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications faites par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où l'acheteur ne suit pas le mode d'emploi fourni avec le produit. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour un dommage non directement relié au produit HEINE sont exclues.

Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.


Gekauft bei / Bought from / Acheté chez

am / date / le

Gebrauchsanweisung

Ophthalmoskop HEINE BETA 200S®

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des Ophthalmoskop HEINE BETA 200S® diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

 Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

Sicherheitsinformationen

Bestimmungsgemäße Verwendung: Dieses Instrument ist zur Untersuchung des Auges bestimmt. **Zum sicheren Betrieb:** Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich Griffe und Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind. Die Versorgungsspannung muss mit der Lampenspannung übereinstimmen.

Erläuterung der Abbildungen

- Brillenstütze
- staubgeschütztes Einblickfenster
- Linse mit Korrekturwerten von +38 dpt bis –36 dpt
- Anzeige der Korrekturwerte (plus = grün, minus = rot)
- Gehäusevertiefung für Daumenstütze
- HEINE XHL® Xenon Halogenlampe
- Zentriernase
- staubgeschütztes Ausblickfenster
- Blendenrad
- Filterschalter (Interferenz-Rotfilter zu jeder Blende zuschaltbar)

Handhabung

Für eine ermüdungsfreie, bequeme Handhabung ist es zweckmäßig, das auf dem Griff aufgesetzte Ophthalmoskop so zu fassen, dass die Daumenkuppe in der Gehäusevertiefung (5) liegt. Dadurch erreichen Sie mit dem Zeigefinger der haltenden Hand während der Untersuchung ohne umzugreifen die Rekoss-Scheibe (3), das Blendenrad (9) und den Filterschalter (10).

Lampenwechsel

Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieser Instrumente ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen gewährleistet.

Nehmen Sie das Ophthalmoskop vom Griff ab und ziehen Sie die Lampe heraus.

Wischen Sie die Kuppe der neuen Lampe mit einem weichen Tuch ab.

Schieben Sie die Lampe bis zum Anschlag ein. Die Nase (7) muss in der Nut des Führungsrohres sitzen.

Reinigung und Sterilisation

Verwenden Sie für die Reinigung des Ophthalmoskop-Gehäuses ein weiches Tuch mit etwas Alkohol. Reinigen Sie die Planscheiben im Ein- und Ausblickfenster (2, 8) sowie im Ablesefenster (4) mit einem mit wenig Alkohol befeuchteten Wattestäbchen, indem Sie dessen Spitze ohne Druck spiralförmig von der Fenstermitte zum Rand bewegen.

Ersatzteile und Zubehör


HEINE XHL® Xenon Halogen Lampe 2,5 V	X-01.88.069
HEINE XHL® Xenon Halogen Lampe 3,5 V	X-02.88.070

DEUTSCH

Instructions

Ophthalmoscope HEINE BETA 200S®

Before using the Ophthalmoscope HEINE BETA 200S® read these instructions carefully and keep them in a safe place for future reference.

 In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

Safety information

Range of applications: This instrument is designed for examination of the eye.

Safety in use: Use only handles or devices which are specifically designed for medical use as a power supply. The supply voltage must the same as bulb voltage.

Key to Illustrations

- Spectacle rest
- Dustproof viewing aperture
- Lens wheel +38 dpt to –36 dpt
- Diopter readout (plus = green, minus = red)
- Thumbrest
- HEINE XHL® Xenon halogen spare bulb
- Locating pin
- Dustproof window
- Aperture wheel
- Filter selector (an interference red-free filter can be combined with any aperture)

Using the instrument

To ensure maximum user comfort, hold the instrument so that the thumb is located on the thumbrest (5). This makes it possible to operate the lens wheel (3), aperture wheel (9), and filter selector (10).

Changing the bulb

Please note: The performance of this instruments can only be guaranteed if genuine HEINE bulbs are used.

Simply detach the ophthalmoscope from the handle and pull the bulb out.

Clean the glass of the new bulb with a soft cloth.

Insert the bulb fully into the body of the instrument. The pin (7) must locate in the groove.

Cleaning

The instrument housing can be cleaned with a cloth moistened with alcohol. Clean the glass of (2) and (8) and the diopter readout (4) with a cotton-wool bud moistened with alcohol. The tip should be rotated without excessive pressure in a spiral from the centre to the edge of the window.

Spare parts and accessories


HEINE XHL® Xenon halogen spare bulb 2,5 V	X-01.88.069
HEINE XHL® Xenon halogen spare bulb 3,5 V	X-02.88.070

ENGLISH

Instrucciones de manejo

Oftalmoscopio HEINE BETA 200S®

Lea atentamente estas instrucciones antes de poner en marcha el oftalmoscopio HEINE BETA 200S® y guárdelas para consultas posteriores.

 El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

Informaciones de seguridad

Utilización correcta: Este oftalmoscopio HEINE está destinado al reconocimiento del ojo.

Para el funcionamiento seguro: Para la alimentación eléctrica use exclusivamente mangos o aparatos destinados al funcionamiento en recintos de uso médico. La tensión de alimentación debe corresponder a la tensión de la lámpara.

Explicación de los dibujos

- Apoyo de gafas
- Ventana de visualización protegida contra el polvo
- Rueda de lentes con valores de corrección desde +38 dpt hasta –36 dpt
- Indicación de los valores de corrección (más = verde, menos = rojo)
- Cavidad en la caja para apoyo del pulgar
- Lámpara de repuesto halógena HEINE XHL® Xenon
- Pivote de centraje
- Ventana de visualización protegida contra el polvo
- Rueda de diafragma con hendidura, marca de prueba, filtro azul, círculo grande, semicírculo, círculo pequeño
- Interruptor de filtros (filtro de interferencias libre de rojo aplicable a cualquier diafragma)

Manejo

Para un cómodo manejo sin fatiga se recomienda sostener el oftalmoscopio colocado sobre el mango de tal manera que la yema del pulgar se encuentre sobre la cavidad de la caja (5). De este modo con el índice de la mano que sostiene el aparato alcanza Vd. el disco Rekoss (3), la rueda de diafragma (9) y el interruptor de filtro (10), sin cambiar la posición de la mano.

Cambio de lámpara

Atencion: El funcionamiento impecable de este instrumentos es garantizado utilizando lamparas originales HEINE.

Saque Vd. el oftalmoscopio del mango y separe la lámpara.

Limpie el casco de la nueva lámpara con un paño suave.

Introduzca la lámpara hasta el tope. El pivote tiene (7) que situarse en la ranura del tubo guía.

Limpieza y esterilización

Utilice para la limpieza de la caja del oftalmoscopio un paño suave y algo de alcohol. Limpie los vidrios de las ventanas de visualización (2, 8) así como el indicador (4) con un tip (palito) de algodón humedecido con poco alcohol, moviendo su punta sin presión y en forma de espiral desde el centro de la ventana hasta su margen.

Repuestos y accesorios


Lámpara de repuesto halógena HEINE XHL® Xenon 2,5 V	X-01.88.069
Lámpara de repuesto halógena HEINE XHL® Xenon 3,5 V	X-02.88.070

ESPAÑOL

Instructions d'utilisation

Ophtalmoscope HEINE BETA 200S®

Avant de mettre en service l'ophtalmoscope HEINE BETA 200S®, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

 Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

Informations relatives à la sécurité

Champ d'application: Ces ophtalmoscopes HEINE sont destinés à l'examen de l'œil.

Consignes d'utilisation: Pour l'alimentation, n'utiliser que des poignées ou appareils prévus pour fonctionner en milieu médical. La tension d'alimentation doit correspondre à la tension de l'ampoule.

Explication des croquis

- Support de lunettes
- Fenêtre d'observation à protection anti-poussière
- Roue à lentilles rekoss avec valeur de correction de +38 dpt à –36 dpt
- Affichage des valeurs de correction (plus = vert, moins = rouge)
- Evidement du boîtier pour le support du pouce
- Ampoule de rechange halogène Xenon HEINE XHL®
- Ergot de positionnement de l'ampoule
- Fenêtre de sortie de lumière à protection anti-poussière
- Roue de diaphragmes
- Commutateur de filtre (le filtre vert interférentiel supprimant le rouge peut être adapté avec chaque diaphragme)

Utilisation

Pour une utilisation agréable et sans fatigue il est utile de saisir l'ophtalmoscope monté sur sa poignée de telle sorte que le bout du pouce vienne se placer dans l'évidement correspondant du boîtier (5). De cette façon, l'index de la main qui tient l'appareil vous permet d'atteindre sans avoir à changer de prise, en cours d'examen, le disque rekoss (3), la roue de diaphragmes (9) et le commutateur de filtre (10).

Remplacement de l'ampoule

Svp veuillez noter: Le fonctionnement parfait de ces instruments n'est garanti qu'en utilisant uniquement des ampoules HEINE.

Enlever l'ophtalmoscope de sa poignée et retirer l'ampoule.

Essuyer le verre de la nouvelle ampoule, avec un chiffon doux.

Enfoncer l'ampoule jusqu'à la butée. L'ergot (7) de positionnement doit s'encaster dans la rainure du tube de guidage.

Nettoyage et stérilisation

Pour nettoyer le boîtier de l'ophtalmoscope, utilisez un chiffon doux, imbibé d'un peu d'alcool. Nettoyez les disques plans de la fenêtre d'observation et de la fenêtre de sortie de lumière (2, 8) ainsi que la fenêtre de lecture (4), avec un coton-tige imbibé d'un peu d'alcool, en faisant passer sans appuyer, la pointe de ce batonnet suivant un tracé en spirale, du centre de la fenêtre vers sa périphérie.

Pièces de rechange et accessoires


Ampoule de rechange halogène Xenon HEINE XHL® 2,5 V	X-01.88.069
Ampoule de rechange halogène Xenon HEINE XHL® 3,5 V	X-02.88.070

FRANÇAIS

Istruzioni per l'uso

Oftalmoscopio HEINE BETA 200S®

Prima dell'impiego degli oftalmoscopio HEINE BETA 200S® prega di leggere attentamente le istruzioni e di conservarle per eventuali successive consultazioni.

 Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti relative agli apparecchi elettronici.

Informazioni di sicurezza

Disposizioni per l'uso: L'oftalmoscopio HEINE è stato realizzato unicamente per un esame dell'occhio.

Sicurezza generale: Utilizzare per l'alimentazione unicamente strumenti previsti per un utilizzo nell'ambito medicale.

Descrizione delle illustrazioni

- Poggiaocchiali
- Finestra d'osservazione protetta contro la polvere
- Porta-lenti rotante con valore di correzione da +38 dpt a –36 dpt
- Indicazione dei valori di correzione (plus = verde; minus = rosso)
- Incavo poggia-pollice
- Lampada alogena Xenon HEINE XHL®
- Perno per centratura
- Finestra d'osservazione lato paziente protetto dalla polvere
- Ruota diaframmi
- Commutatore filtri (filtri interferenza – libero da rosso, filtri possono essere aggiunti ad ogni diaframma)

Uso

Per un comodo uso e senza affaticamento, si consiglia di tenere l'oftalmoscopio, inserito nel manico, in maniera che la punta del pollice poggi nell'apposito incavo (5). In questo modo si raggiunge con l'indice della mano che tiene l'oftalmoscopio senza dover cambiare la presa, il disco Rekoss (3), la ruota diaframmi (9) ed il commutatore dei filtri (10).

Cambio della lampada

Attenzione: il perfetto funzionamento di questo strumento e garantito solo con l'impiego di lampadine di ricambio originali HEINE.

Staccare l'oftalmoscopio dal manico ed estrarre la lampada.

Pulire la nuova lampada con un panno morbido.

Innestare la lampada fino al perno. Il perno (7) deve essere inserito nell'intaglio del tubo di guida.

Pulizia e sterilizzazione

Utilizzare per la pulizia un panno morbido con alcool. Eseguire la pulizia dei vetri piani delle finestre d'osservazione e dal lato paziente (2, 8) nonché della finestra per l'indicazione delle correzioni, con un bastoncino d'ovatta, appena bagnato d'alcool; questa pulizia deve essere eseguita con leggera pressione sul vetro, iniziando dal centro, spostandosi a spirale verso l'esterno.

Parti di ricambio ed accessori

Lampada alogena Xenon HEINE XHL® 2,5 V	X-01.88.069
Lampada alogena Xenon HEINE XHL® 3,5 V	X-02.88.070

ITALIANO

